The *Exagoge* of Ezekiel

HOWARD JACOBSON
Professor of the Classics
University of Illinois, Urbana

CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS
CAMBRIDGE
LONDON NEW YORK NEW ROCHELLE
MELBOURNE SYDNEY
Aίθιοπες άνδρες μέλανες· ἄρχον δ’ ἐστὶ γής
eίς καὶ τύραννος καὶ στρατηλάτης μόνος.
ἄρχει δὲ πόλεως τήσδε καὶ κρίνει βροτοῖς
ἰεραῖς, δς ἐστ’ ἐμοῦ τε καὶ τούτων πατήρ.

* * *

ΧΟΥΜ ὁμος καταπέν χρή σε, Σεπφόρα, τάδε.
ΣΕΙΠ ζέννω πατήρ με τρόδ’ ἐδωκεν εὐνέτιν.

* * *

ΜΩΣΗΣ ξε(δο)ξε’ δρος κατ’ ἄκρα Σιν(αί)ου δρόνον
μέγαν τιν’ ἐλνα μέχρις οὐρανοῦ πτύχας,
ἐν τῷ καθήσασθαι φώτα γενναῖον τινα
diάδημι’ ἐχοῦσα καὶ μέγα σκήπτρον χερί
eὐανυμφὸ κλίστα. δεξιὰ δὲ μοι
ἐννοοῦς, κἀγὼ πρόσθεν ἐστάθην δρόνον.
sκήπτρον δὲ μοι πάρδωκε καὶ ζεὸς δρόνον μέγαν
ἐλπεν καθήσατο. βασιλικὸν δ’ ἐδωκέ μοι

* * *

diάδημα καὶ αὐτὸς ἐκ δρόνου χοριέται.
ἐγὼ δ’ ἴσαυσον γῆν ἀπασαν ἐγκυκλον
καὶ ἔναρκα γαῖας καὶ ἕξπερθην οὐρανοῦ,
καὶ μοι τὸ πλῆθος ἄστερον πρὸς γούς αὐτα
ἐπιτ’. ἐγὼ δέ πάντας ἡρῳμασάμην,
κἀγὼ παρήγεν ὃς παρεμπόται βροτῶν,
εἰς ἐμφόβηθες ἐξανίστας’ εξ ὑπὸν.

* * *

ῬΑΓΟΥΛΑ ὁ ζένε, καλὸν σοι τοῖτ’ ἔκαμηνσ(ν) θεός·
ζῇν δ’, ὅταν σοι ταῦτα συμβαῖνη’ ὅτι ἄτε.
ἀρὰ γε μέγαν τιν’ ἑξαναστησάς δρόνον
καὶ αὐτὸς βραβείας καὶ καθήγησαι βροτῶν;
τὸ δ’ ἐλεοθεοῦσα γῆν ὅλην τ’ οἰκουμένην
καὶ τὰ ὑπάνεριν καὶ ὑπὲρ οὐρανὸν ἡμῶν·
δόξει τ’ ὄντα τὰ τε πρὸ τοῦ τὰ θ’ ἄστερον.

* * *

Ethiopians, black men. One man is the ruler of
the land:
he is both king and general.
He rules the state, judges the people,
and is priest. This man is my father and theirs.

* * *

Chum: Sephora, you must reveal this.
Sephora: My father has given me as spouse to this stranger.

* * *

Moses: I had a vision of a great throne on the top of
crown Mount Sinai
and it reached till the folds of heaven.
A noble man was sitting on it,
with a crown and a large sceptre in his
left hand. He beckoned to me with his right hand,
so I approached and stood before the throne.
He gave me the sceptre and instructed me to sit
on the great throne. Then he gave me the royal
crown
and got up from the throne.
I beheld the whole earth all around and saw
beneath the earth and above the heavens.
A multitude of stars fell before my knees
and I counted them all.
They paraded me like a battalion of men.
Then I awoke from my sleep in fear.

* * *

Raguel: My friend, this is a good sign from God.
May I live to see the day when these things are fulfilled.
You will establish a great throne,
become a judge and leader of men.
As for your vision of the whole earth,
the world below and that above the heavens –
this signifies that you will see what is, what has been
and what shall be.

* * *